

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ ТГУ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВОСТОК И ЗАПАД ГЛАЗАМИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

**Материалы международной молодежной научной конференции
28–29 августа 2013 г.**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2013

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КИТАЙСКИХ БЛЮД FEATURES OF TRANSLATION OF NAMES OF THE CHINESE DISHES

С. А. Москалева

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Изложены трудности, возникающие при переводе гастрономической терминологии с китайского языка. Отмечены особенности кулинарной терминологии, знание которых помогает переводчику быстрее справиться с возникающими трудностями. Проведен анализ этих особенностей на примере нескольких названий китайских блюд и терминов кулинарии.

В современном мире развитых международных связей перевод занимает очень важное место во всех сферах человеческой деятельности. Однако, несмотря на активное развитие науки о переводе, зачастую возникают некоторые проблемы с переводом тех или иных понятий. Чаще всего подобного рода трудности встречаются при переводе названий, терминов и реалий.

Яркие примеры ошибочного перевода можно наблюдать в гастрономической сфере. Приведем несколько примеров, одним из которых является традиционное для немецкой кухни блюдо – «Knödel» (кнёдель), точного аналога которого по технологии производства и функциональной роли у нас не найти. Эти аппетитные шары (кнёдели) иногда ошибочно называют клецками, что, по меньшей мере, некорректно, так как в немецкоязычной кухне разных стран есть гарнир под названием Spätzle (шпецле), который заслуживает именоваться клецками гораздо больше. Хотя сейчас слово «кнёдель» широко используется в русском языке, далеко не каждый русский знает что оно означает, это говорит о том, что калька названия немецкого блюда является не очень удачным способом перевода, как и попытка подобрать к нему русскоязычный аналог.

Рассмотрим также довольно известный пример гастрономических интерпретаций – любимый коктейль Джеймса Бонда (мартини с водкой вместо джина). Заказывая в очередной раз коктейль, мистер Бонд дает по-английски четкие и недвусмысленные указания бармену: «Shaken, not stirred», т.е.

ингредиенты нужно взболтать в шейкере, а не смешивать уже в бокале. Однако на русском языке перевод «взболтать, но не смешивать» звучит, по меньшей мере нелепо. И такого рода примеров бесконечное множество во всех языках.

В данной статье рассмотрим проблемы перевода гастрономических названий и терминов на материале китайской кухни. Ведь кухня занимает особое место в жизни и культуре Китая. Несмотря на быстрый темп современной жизни, жители Поднебесной и по сей день сохранили трепетное отношение к процессу приготовления и приема пищи. И хотя сегодня в связи с развитием международных связей Китая и смешением культур многие китайские традиции, в том числе кулинарные, приобрели широкую известность во всем мире, остается большое количество не до конца понятных иностранцу реалий, не имеющих аналогов в других культурах. Таким образом, в этой статье на примере нескольких названий китайских блюд мы рассмотрим главные особенности и сложности, возникающие при переводе реалий в сфере кулинарии.

Прежде всего, стоит упомянуть о том, что китайская кулинарная терминология, наравне с медицинской, считается одной из самых сложных сфер перевода с китайского языка. Для осуществления процесса перевода в данной области переводчику необходимо обладать знаниями не только китайского языка и кулинарии, но и истории, традиций Китая, народно-обрядовых праздников, а также иметь широкие познания в области китайского быта. Также нельзя забывать о том, что китайские повара – одни из самых искусных в мире: умеют приготовить мясо так, что его по вкусу никогда не отличишь от рыбы, а рыбу от птицы. Таким образом, зачастую блюдо китайской кухни получает то или иное название по конечному продукту, а не по изначальным ингредиентам, что, безусловно, осложняет работу переводчика. Более того, блюда, приготовленные из одного продукта, могут быть названы в честь совершенно другого, из-за схожести их внешнего вида. Возможно, именно этими причинами обусловлена метафоричность названий блюд китайской кухни. И порой, чтобы правильно перевести название блюда, переводчику необходимо провести обширное исследование происхождения и истории блюда.

В качестве одного из примеров рассмотрим блюдо **炸菠菜鱼** (zhá bōcài yú). Глядя на его название, первое, что видит переводчик – это иероглиф **鱼** (yú) – рыба, в связи с чем он может ошибочно предположить, что данное блюдо состоит из жареной рыбы и шпината (**炸** (zhá) – жареный, **菠菜** (bōcài) – шпинат, **鱼** (yú) – рыба). Однако, это совсем не так. На самом деле блюдо не содержит в себе рыбы, а под этим названием скрывается шпинат, искусно обжаренный в кляре, который лишь по виду напоминает рыбу. Из чего мы можем сделать вывод, что дословный перевод названия данного блюда не отражает содержащихся в нем продуктов и не дает полного представления о нем. Калькирование в данной ситуации также является абсолютно неэффективным способом перевода. Так, наиболее эквивалентным переводом следует считать описательный способ перевода – «обжаренный в кляре шпинат».

Рассмотрим также название одного известного блюда Сычуаньской кухни – **回锅肉** (huíguōròu) и возможные способы его перевода. Начнем с дословного перевода названия этого блюда: **回** (huí) – возвращаться, **锅** (guō) – котел, кастрюля, **肉** (ròu) – мясо, в итоге получаем – «вернувшееся в котел мясо». Такое название приводит в недоумение и не дает нам никакого представления о продуктах, входящих в состав этого блюда. Таким образом, чтобы понять, из чего состоит это блюдо, почему оно имеет такое название и как лучше его перевести, необходимо обратиться к легенде происхождения этого блюда, которая относится ещё к времени сооружения Великой Китайской стены [9].

Легенда гласит, что один бедняк, уходя на работу, попросил жену приготовить к его возвращению какое-нибудь мясное блюдо. Она приготовила в котле кусочки свинины. Но вечером муж не пришел домой. Он вернулся лишь на другой день после изнурительной работы. Пока он отдыхал, жена, проявив завидную сноровку и смекалку, вновь бросила в котел с маслом холодное мясо, добавила туда лук-порей, черный душистый перец и коренья. Блюдо получилось достаточно острым, но вкусным. Отсюда и пошло название этого блюда. При переводе таких названий необходимы глубокие знания китайской культурной традиции. Также существует и такой перевод, как «Свинина, приготовленная

дважды», однако и он вызывает непонимание у русскоязычного человека. Способ калькирования также будет неуместным и неэффективным. Таким образом, в русском языке перевод, наиболее точно передающий содержание данного блюда будет «Поджарка из отварной свинины». Однако далеко не у каждого блюда есть такая легенда. Существует очень много блюд с не менее запутанными названиями, не имеющих легенд или историй.

В большинстве случаев способ калькирования является неприемлемым для перевода названий блюд с китайского языка, так как для иностранцев правильно их произнести довольно сложно. Однако в XXI в. в связи с широким распространением китайской культуры во всем мире некоторые блюда Поднебесной стали настолько популярны, что их названия легко вошли в различные языки мира в первоизданном виде. Так, например, очень популярное среди гостей Китая блюдо – 宫包鸡丁(gōng-bāojīdīng), которое вошло в английский язык как «Kungpao chicken», а в русский как «цыпленок Кунпао». Однако встречается и описательный перевод – «Острая курица с арахисом». И хотя в конкретном случае присутствует лишь частичное калькирование, существует немало примеров полного калькирования. Например, любимое всеми иностранцами блюдо 锅包肉(guō bāoròu), (锅(guō) – котел, кастрюля; 包(bāo) – обертывать, мешок, здесь лучше кляр; 肉(ròu) – мясо), зачастую сохраняет свое китайское звучание и в других языках Гобаожоу, тем не менее описательный перевод также можно применить – «свинина в кисло-сладком соусе».

Не меньшую трудность для переводчика составляют различия в значениях специфических кулинарных терминов, например таких как глаголы, обозначающие способы тепловой обработки. Рассмотрим данную особенность на примере трех блюд: 烧羊肉(shāo yángròu), 炒青菜(chǎo qīngcài) и 炸虾仁(zhà xiārén). В каждом из них первый иероглиф является глаголом, который частично эквивалентен русскому глаголу «жарить». Однако для китайцев между ними существуют весьма значимые различия, а именно: глагол 炒(chǎo) имеет значение – жарить недолгий период времени, помешивая; 烧(shāo) – тушить в небольшом количестве

масла с добавлением бульона и вина; 炸 (zhá) – жарить на сильном огне или во фритюре в растительном масле в «воке». То есть мы не можем перевести все три глагола в названиях этих блюд одним и тем же глаголом «жарить» (например, «жареная баранина», «жареный сельдерей», «жареные креветки» и т.п.), так как такой перевод не будет являться эквивалентным. Так, лучше будет перевести название 烧羊肉 (shāo yáng ròu) как «жареная баранина», 炒青菜 (chǎo qīng cài) – «тушеный сельдерей», а 炸虾仁 (zhá xiārén) – «жареные во фритюре креветки». Эти и многие другие глаголы такого рода часто встречаются в названиях блюд китайской кухни, и в каждом конкретном случае их перевод требует отдельного рассмотрения. Это объясняется тем, что существуют такие случаи, когда настолько подробный перевод является избыточным.

Китайская кухня является одной из наиболее древних, разнообразных и необычных кухонь мира, именно поэтому перевод каждого отдельного названия блюда требует тщательного изучения истории его происхождения, подбора способа перевода, типа эквивалентности и др. в каждой конкретной ситуации. Как уже упоминалось ранее, от переводчика требуется теоретическая подготовка не только в области китайского языка, но и кулинарии, традиций, быта и истории Китая. Недаром кулинария считается одной из наиболее сложных сфер перевода с китайского языка. Ведь помимо метафоричности и иносказательности названий блюд китайской кухни, сложности при переводе вызывают специфические кулинарные термины, так как многие из них не всегда имеют аналоги в языке перевода (как видно из приведенных в данной статье примеров). Но, несмотря на все существующие трудности, перевод в данной области является очень востребованным.

Литература

1. *Васильев Ф.И.* 250 блюд китайской кухни. М.: Наука, 1959. 256 с.
2. *Вольфганг В. Райхерт, Ойген Х. Лиц.* Кулинарное путешествие в Китай. М.: Ниола 21-й век, 2002. 205 с.
3. *Жоголева Е.Е., Жоголев Д.А.* Китайская кухня. М.: Агропромиздат, 1991. 39 с.
4. *Захарова Н.В.* Искусство и традиции китайской кухни. М.: Муравей, 1997. 160 с.

5. *Jacqueline M. Newman*. Food Culture in China, Published by Greenwood, 2004. 97 с.
6. *Ling Yu*. Cooking the Chinese way – USA: by Lerner Publications Company, 2002.
7. *Большой китайско-русский словарь*. М., 1960.
8. *Анатолий Гендин*. Взболтать или смешивать? Трудности гастрономического перевода [Электронный ресурс]. – URL: <http://drinktime.rbc.ru/salon/columnists/41067.shtml>
9. *История китайской кухни – словарь названий блюд – проверенные рецепты*. [Электронный ресурс]. – URL: <http://chinaairboy.mybb.ru/viewtopic.php?id=47>
10. *Короткова Г.П.* Вкусный Китай. Лучшие рецепты [Электронный ресурс]. – URL: <http://lib.rus.ec/b/198328/read>
11. *Легенды, связанные с возникновением названий блюд китайской кухни* [Электронный ресурс]. – URL: http://www.kuharka.ru/news/1352477_636.html

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА
ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННОГО ЭТНОНИМА
"YANQUI" (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ «РАЗМЫШЛЕНИЙ»
ФИДЕЛЯ КАСТРО)
PECULIARITIES OF USING AND TRANSLATING THE
EMOTIONALLY COLOURED ETHNONYM «YANQUI»
(BASED ON «REFLEXIONS» BY FIDEL CASTRO)**

Е.В. Постникова

Челябинский государственный университет
Chelyabinsk State University

Этноним «yanqui» рассматривается в письменном дискурсе Фиделя Кастро как эмоционально окрашенная единица, которая представляет интерес с точки зрения ее функционирования в политическом тексте и перевода на иностранный язык.

Политическая жизнь современного общества представляет систему динамично развивающихся отношений между конкретными людьми, социальными группами и целыми народами. Неудивительно, что в последнее время возросло количество исследований, направленных на изучение политических отношений с точки зрения социологии, истории, политологии и лингвистики.

В рамках политической лингвистики подчеркивается значение политического дискурса в формировании той или иной политической картины мира. Действительно, в языке политической